



***USE OF SPEAKING STRATEGIES IN ARABIC BY CHINESE
TRANSLATORS IN COMMUNICATING WITH ARAB TRADERS IN
GUANGZHOU AND YIWU, CHINA***

MA LINA

FBMK 2020 25



استخدام استراتيجيات الكلام باللغة العربية من قبل المترجمين الصينيين خلال
التواصل مع التجار العرب في مدينتي قوانتشو ويوو الصين

**USE OF SPEAKING STRATEGIES IN ARABIC BY CHINESE
TRANSLATORS IN COMMUNICATING WITH ARAB TRADERS IN
GUANGZHOU AND YIWU, CHINA**

By

MA LINA

**Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, Universiti
Putra Malaysia, in Fulfilment of the Requirements for the Degree of
Master of Arts**

August 2019

All material contained within the thesis, including without limitation text, logos, icons, photographs and all other artwork, is copyright material of Universiti Putra Malaysia unless otherwise stated. Use may be made of any material contained within the thesis for non-commercial purposes from the copyright holder. Commercial use of material may only be made with the express, prior, written permission of Universiti Putra Malaysia.

Copyright © Universiti Putra Malaysia



بمّ مّدم إلى قسم الدراسات العليا جامعة فوتر المالمزة استكمالا لمتطلبات الحصول
على درجة الماجستير في اللغة العربية

استخدام استراتيجيات الكلام باللغة العربية من قبل المترجمين الصينيين خلال
التواصل مع التجار العرب في مدينتي قوانتشو وبيوو الصين

إعداد

ما لنا

أغسطس ٢٠١٩

المشرف: الأستاذ المشارك الدكتور عبد الحلیم محمد

الكلية: كلية اللغات الحديثة والاتصال

في السنوات الأخيرة ومع إزدهار التجارة في جنوب شرق الصين، يتزايد إقبال التجار العرب على الصين وبالتالي يزداد الطلب على المترجمين لترجمة الحوارات وتسهيل عملية الإتصال مع التجار العرب. ومع ذلك، هناك تحديات يواجهها المترجمين الصينيين أثناء التواصل مع التجار العرب بسبب الصعوبات الهيكلية بين اللغة العربية والصينية مثل الاختلافات في القواعد النحوية وصياغة الكلام. تبين الدراسات إمكانية تجاوز هذه الصعوبات وتحديدًا الصعوبات الشفوية التي تحدث أثناء الكلام باستخدام خطوات أو أساليب تدعى استراتيجيات الكلام. يهدف هذا البحث إلى دراسة استخدام استراتيجيات الكلام باللغة

العربية من قبل المترجمين الصينيين مع التجار العرب من خلال مجموعة من الأهداف: (١) لمعرفة أنواع استراتيجيات الكلام ومستوى استخدامها من قبل المترجمين الصينيين مع التجار العرب، (٢) لتحليل الفروقات في استخدام استراتيجيات الكلام بين المترجمين من الذكور والإناث، (٣) لتحليل الفروقات بين ثلاث فئات عمرية (٢١-٢٥، ٢٦-٣٠، ٣١ فصاعداً) في استخدام استراتيجيات الكلام. المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي الكمي، حيث تم جمع بيانات كمية باستخدام استبيان. قام خبيران من مجال ذي صلة بهذا البحث بالتحقق من ملائمة هذا الاستبيان مع هذه الدراسة. شارك في هذه الدراسة ٦٨ مترجماً ومترجمة من من مدينتي قوانتشو (Guangzhou) ويوو (Yiwu). تم تحليل البيانات باستخدام حزمة التحليل الإحصائي SPSS. بعد جمع البيانات وتحليلها، أظهرت النتائج أن جميع المترجمين استخدموا جميع استراتيجيات الكلام أثناء التعامل مع التجار العرب. بالإضافة إلى ذلك، توضح النتائج أن الاستراتيجية التي تتطلب التفاوض على المعنى أثناء الكلام هي الأكثر استخداماً من قبل عناصر العينة. وأظهرت النتائج أيضاً إن المترجمين الذكور استخدموا استراتيجيات الكلام أكثر من المترجمات الإناث. أخيراً، استخدم المترجمين من الفئة العمرية الأصغر سناً الاستراتيجيات أكثر من المجموعات الأكبر سناً. توصي الباحثة بالمزيد من الأبحاث في مجالات مختلفة غير الترجمة لتنمية القدرة على الكلام والتواصل باستخدام الاستراتيجيات الأمثل للكلام. كما ويمكن أيضاً توسيع هذه الدراسة عن طريق إضافة أدوات أخرى لجمع البيانات. هذا يسأعد على تعزيز تعلم اللغة وتوسيع استراتيجيات الكلام لتكون حقل فرعي ثانوي لإكتساب اللغة وحل مشاكلها.

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in
fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts

**USE OF SPEAKING STRATEGIES IN ARABIC BY CHINESE
TRANSLATORS IN COMMUNICATING WITH ARAB TRADERS IN
GUANGZHOU AND YIWU, CHINA**

By

MA LINA

August 2019

Chair : Assoc. Prof. Ab. Halim Bin Mohamad, PhD
Faculty : Modern Languages and Communication

With the growth of trading in southeast China in recent years, the number of Arab tradesmen has been increased. In the result, the demand on translators to facilitate communication with Arab tradesmen has also been increased. Chinese translators face challenges when communicating with Arab tradesmen due to the structural difficulties between Arabic and Chinese languages such as the differences in grammatical rules and formulation of speech. Studies showed the possibility of overcoming these difficulties, specifically verbal difficulties that occur during speaking, by using steps or methods called speaking strategies. This research aims to investigate the use of speaking strategies in Arabic by Chinese translators with Arab tradesmen throughout a set of objectives: 1) to identify the types of speaking strategies and their use level by Chinese translators with Arab tradesmen; 2) to analyze the differences in the use of speaking strategies between male and female translators; 3) to analyze the differences between three groups of age (21-25, 26-30, 31-above) in the use of speaking strategies. A descriptive quantitative methodology is used to carry out this research. Data collection is conducted using a questionnaire. The questionnaire is modified to satisfy the objectives of this study, and two experts from a related area of this research verified this questionnaire. Sixty-eight translators from Guangzhou and Yiwu participated in this study. The data are analyzed using SPSS. The results show that all the translators have used all the speaking strategies while dealing with Arab tradesmen. Also, the results show that the strategy which required negotiating the meaning is the most frequently used. The results also showed that male translators used speaking strategies more than female translators. Finally, the translators from the youngest group of age used the strategies more than elder groups. The researcher recommends contacting more research in different fields to develop the ability to speak and

communicate using optimal speaking strategies. The study can also be expanded by increasing adding other data collection tools. This helps to enhance language learning and expand speaking strategies to be a secondary sub-field of language acquisition and a solution for linguistics issues.



Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master Sastera

PENGGUNAAN STRATEGI PERBUALAN DI DALAM BAHASA ARAB OLEH PENTERJEMAH CINA KETIKA KOMUNIKASI DENGAN PEDAGANG ARAB DI GUANGZHOU DAN YIWU, CHINA

Oleh

MA LINA

Ogos 2019

Pengerusi : Prof. Madya Ab. Halim Bin Mohamad, PhD
Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Sejak beberapa tahun kebelakangan ini, telah berlaku perkembangan pesat di Tenggara China, di mana bertambah bilangan peniaga Arab yang meningkat di sini. Kesannya, permintaan untuk menterjemah sebagai kemudahan berkomunikasi dengan peniaga Arab semakin meningkat. Penterjemah Cina berhadapan cabaran apabila berkomunikasi dengan peniaga Arab. Hal ini demikian kerana, perbezaan dari segi pertuturan dan tatabahasa khususnya di antara Bahasa Arab dan Bahasa Cina. Kajian menunjukkan, kemungkinan bagi mengatasi kesukaran, khususnya kesukaran pertuturan yang terjadi semasa bertutur, dengan menggunakan kaedah atau langkah yang dipanggil strategi pertuturan. Tujuan kajian ini untuk mengenalpasti penggunaan strategi pertuturan Bahasa Arab oleh penterjemah Cina dengan peniaga Arab melalui objektif berikut: 1) untuk mengenalpasti jenis strategi pertuturan dan tahap penggunaan pertuturan oleh penterjemah Cina dengan peniaga Arab; 2) untuk menganalisis perbezaan penggunaan strategi pertuturan di antara kumpulan penterjemah lelaki dan perempuan; 3) untuk menganalisis perbezaan di antara tiga kumpulan peringkat umur (21-25 tahun, 26-30 tahun, 31 tahun dan keatas) dalam penggunaan strategi pertuturan. Huraian metodologi kuantitatif digunakan dalam menjalankan kajian ini. Pengumpulan data dijalankan menggunakan kaedah borang soal selidik. Borang soal selidik telah diubahsuai mengikut kesesuaian kajian supaya dapat mencapai objektif kajian, dan dua pakar daripada bidang berkaitan kajian ini telah mengesahkan soalan-soalan yang terdapat dalam borang soal selidik ini. Kajian ini melibatkan 68 orang penterjemah Cina lelaki dan perempuan yang berasal dari Guangzhou dan Yiwu. Data ini dianalisis menggunakan perisian SPSS. Hasil kajian menunjukkan, semua penterjemah telah menggunakan strategi pertuturan semasa mengurus niaga dengan peniaga Arab. Bukan itu sahaja, hasil kajian juga menunjukkan

“strategi perundingan semasa bertutur” sangat kerap digunakan. Hasil kajian juga menunjukkan lebih ramai penterjemah lelaki menggunakan strategi pertuturan berbanding penterjemah wanita. Akhir sekali, hasil kajian menunjukkan penterjemah daripada kumpulan umur termuda lebih banyak menggunakan strategi pertuturan berbanding kumpulan umur tertua. Pengkaji mencadangkan agar di masa akan datang, kajian daripada bidang berbeza dapat dikaji dan dikembangkan untuk mengenalpasti kebolehan bercakap dan berkomunikasi menggunakan strategi pertuturan yang menyeluruh. Bukan itu sahaja, kajian ini juga dapat dikembangkan dengan menambah bilangan kaedah pengumpulan data. Ini membantu untuk meningkatkan pembelajaran bahasa dan mengembangkan strategi pertuturan sebagai cabang kedua untuk memperoleh kemahiran berbahasa serta sebagai penyelesaian untuk isu bahasa dan linguistik.

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم.

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على خاتم الأنبياء والمرسلين محمد (صلى الله عليه وعلى آله وصحبه وسلم). الحمد لله تبارك وتعالى، وأشكره على وافر نعمه التي لا تعد ولا تحصى.

أتقدم بخالص الشكر والتقدير لمشرفي للأستاذ المشارك الدكتور عبد الحليم بن محمد لتزويده بإرشادات ممتازة سهلت إكمال أطروحتي. وشكر خاص للمشرف المساعد الدكتور وان محمد بن وان سولو، الذي شجعني والهمني خلال مسيرتي الدراسية. كما واود أن أقدم شكري وتقديري للدكتورة نيك فرحان والدكتورة إيليانا جلال الدين، على تعليقاتهما ومقترحاتهما القيمة على الاستبيان.

أنا ممتنة لجميع المترجمين الذين تطوعوا للمشاركة في دراستي ملئ الاستبيان وبدونهم لن تكون هناك نتائج بحثية.

تقديري العميق لأصدقائي لتشجيعهم المستمر ودعمهم ورغبتهم الدافئة لي بالنجاح.

أنا ممتنة تقديري الكبير لوالدي على دعمهم وحرصهم وتشجيعهم الدائم. وأخيراً، أنا ممتنة أيضاً لأخواتي (أمينة ولولو) لكونهما دائماً هناك من أجلي. الحب لعائلي يعني أكثر بكثير مما يمكن أن أقول.

This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia and has been accepted as fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts. The members of the Supervisory Committee were as follows:

Ab. Halim Bin Mohamad, PhD

Associate Professor
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Chairman)

Wan Muhammad Bin Wan Sulong, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Member)

ZALILAH MOHD SHARIFF, PhD

Professor and Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date:

Declaration by graduate student

I hereby confirm that:

- this thesis is my original work;
- quotations, illustrations and citations have been duly referenced;
- this thesis has not been submitted previously or concurrently for any other degree at any other institutions;
- intellectual property from the thesis and copyright of thesis are fully-owned by Universiti Putra Malaysia, as according to the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012;
- written permission must be obtained from supervisor and the office of Deputy Vice-Chancellor (Research and Innovation) before thesis is published (in the form of written, printed or in electronic form) including books, journals, modules, proceedings, popular writings, seminar papers, manuscripts, posters, reports, lecture notes, learning modules or any other materials as stated in the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012;
- there is no plagiarism or data falsification/fabrication in the thesis, and scholarly integrity is upheld as according to the Universiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2003 (Revision 2012-2013) and the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012. The thesis has undergone plagiarism detection software.

Signature: _____ Date: _____

Name and Matric No.: _____

Declaration by Members of Supervisory Committee

This is to confirm that:

- the research conducted and the writing of this thesis was under our supervision;
- supervision responsibilities as stated in the Universiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2003 (Revision 2012-2013) are adhered to.

Signature: _____

Name of Chairman
of Supervisory
Committee:

Assoc. Prof. Dr. Ab Halim bin Mohamad

Signature: _____

Name of Member of
Supervisory
Committee:

Dr. Wan Muhammad bin Wan Sulong

المحتويات

الصفحة

i

ملخص البحث بالعربية

iii

ملخص البحث بالإنجليزية

v

ملخص البحث بالملايوية

vii

شكر وتقدير

viii

وثيقة التصديق

x

الإقرار

xvii

قائمة الجداول

xx

قائمة الأشكال

xxi

قائمة الإختصارات

الفصل

المقدمة ١

1

١،١ التمهيد

5

٢،١ مشكلة البحث

7

٣،١ أسئلة البحث

7

٤،١ أهداف البحث

7

٥،١ أهمية البحث

8

٦،١ حدود البحث

10

٧،١ الإطار النظري للبحث

12

٨،١ الإطار المفاهيمي للبحث

14	٩٠١ منهج البحث
15	١٠٩٠١ عينة البحث
15	٢٠٩٠١ أداة البحث
17	١٠٠١ مصطلحات البحث

٢ الخلفية الدراسية

20	١٠٢ التمهيد
20	٢٠٢ الكفاءة اللغوية لدى المترجمين
25	٣٠٢ دور الترجمة ومهام المترجمين
25	١٠٣٠٢ دور الترجمة
26	٢٠٣٠٢ مهام المترجمين
29	٤٠٢ العلاقة التجارية بين الصين والعرب
35	٥٠٢ الحاجة إلى المترجمين لدى التجار العرب والصينيين
42	٦٠٢ الترجمة بالعربية وتحديات المترجمين المتعلقة بالكلام
44	٧٠٢ دراسات حول إستراتيجيات الكلام
44	١٠٧٠٢ الرسائل الجامعية
49	٢٠٧٠٢ المقالات العلمية
57	٨٠٢ استراتيجيات الكلام
59	١٠٨٠٢ استراتيجيات الشعور الاجتماعي
60	٢٠٨٠٢ استراتيجيات الطلاقة الموجهة
61	٣٠٨٠٢ استراتيجيات التفاوض على المعنى أثناء الكلام
62	٤٠٨٠٢ استراتيجيات الدقة الموجهة
62	٥٠٨٠٢ استراتيجيات تقليل الرسالة وتعديلها

63	٦،٨،٢ الاستراتيجيات الغير اللفظية أثناء الكلام	
63	٧،٨،٢ استراتيجيات التخلي عن الرسالة	
64	٨،٨،٢ استراتيجيات محاولة التفكير باللغة الهدف	
64	٩،٢ العوامل المؤثرة باستخدام الاستراتيجيات	
64	١،٩،٢ عامل النوع الاجتماعي	
67	٢،٩،٢ عامل العمر	
69	١٠،٢ الخلاصة	
	منهج البحث	٣
71	١،٣ التمهيد	
71	٢،٣ طريقة البحث	
72	٣،٣ أداة البحث	
76	٤،٣ عينة البحث	
77	٥،٣ مكان البحث	
78	٦،٣ دراسة تجريبية	
79	١،٦،٣ الثبوت والصلاحية	
79	٧،٣ إجراءات البحث	
80	٨،٣ تحليل الاستبانة	
81	٩،٣ الخلاصة	
	تحليل البيانات ونتائج البحث	٤
82	١،٤ التمهيد	
83	٢،٤ تحليل البيانات	

83	١،٢،٤ معلومات عينة البحث
85	٢،٢،٤ استراتيجيات الشعور الاجتماعي
94	٣،٢،٤ استراتيجيات الطلاقة الموجهة
102	٤،٢،٤ استراتيجيات التفاوض على المعنى أثناء الكلام
108	٥،٢،٤ استراتيجيات الدقة الموجهة
116	٦،٢،٤ استراتيجيات تقليل الرسالة وتعديلها
121	٧،٢،٤ الاستراتيجيات الغير اللفظية أثناء الكلام
125	٨،٢،٤ استراتيجيات التخلي عن الرسالة
132	٩،٢،٤ استراتيجيات محاولة التفكير باللغة الهدف
136	٣،٤ نتائج البحث
	١،٣،٤ أنواع الاستراتيجيات ومستوى استخدامها في استراتيجيات
136	الكلام
	٢،٣،٤ الفروق بين المترجمين الذكور والإناث في استخدام استراتيجيات
139	الكلام
	٣،٣،٤ الفروق في استخدام استراتيجيات الكلام باختلاف الفئات
141	العمرية
145	٤،٤ الخلاصة
	٥ الخاتمة
146	١،٥ التمهيد
146	٢،٥ خلاصة النتائج
150	٣،٥ التوصيات والاقتراحات

153

المصادر

161

الملحق أ

163

الملحق ب

173

الملحق ج

174

الملحق د

177

معلومات عن الطالبة



قائمة الجداول

الصفحة	الجدول
16	١،١: استراتيجيات التواصل الشفوي لمواكبة مع مشاكل الكلام المشتقة من أداة الجرد OCSI
59	١،٢: المجاميع الثمانية من استراتيجيات التواصل الشفوي للتعامل مع مشاكل الكلام
73	١،٣: الفئات والاستراتيجيات المستخدمة في الاستبانة
77	٢،٣: توزيع وجمع الاستبانة
84	١،٤: معلومات عينة البحث
87	٢،٤: أنواع ومستوى استخدام استراتيجيات الشعور الاجتماعي
90	٣،٤: الفروق بين المترجمين الذكور والإناث في استخدام استراتيجيات الشعور الاجتماعي
93	٤،٤: الفروق باختلاف الفئات العمرية في استخدام استراتيجيات الشعور الاجتماعي
96	٥،٤: أنواع ومستوى استخدام استراتيجيات الطلاقة الموجهة
98	٦،٤: الفروق بين المترجمين الذكور والإناث في استخدام استراتيجيات الطلاقة الموجهة
101	٧،٤: الفروق باختلاف الفئات العمرية في استخدام استراتيجيات الطلاقة الموجهة
103	٨،٤: أنواع ومستوى استخدام استراتيجيات التفاوض على المعنى أثناء الكلام
105	٩،٤: الفروق بين المترجمين الذكور والإناث في استخدام استراتيجيات التفاوض على المعنى أثناء الكلام
107	١٠،٤: الفروق باختلاف الفئات العمرية في استخدام استراتيجيات التفاوض على المعنى أثناء الكلام

- ١١٠٤: أنواع ومستوى استخدام استراتيجيات الدقة الموجهة
110
- ١٢٠٤: الفروق بين المترجمين الذكور والإناث في استخدام استراتيجيات الدقة
الموجهة
112
- ١٣٠٤: الفروق باختلاف الفئات العمرية في استخدام استراتيجيات الدقة الموجهة
115
- ١٤٠٤: أنواع ومستوى استخدام استراتيجيات تقليل الرسالة وتعديلها
117
- ١٥٠٤: الفروق بين المترجمين الذكور والإناث في استخدام استراتيجيات تقليل الرسالة
وتعديلها
119
- ١٦٠٤: الفروق باختلاف الفئات العمرية في استخدام استراتيجيات تقليل الرسالة
وتعديلها
120
- ١٧٠٤: أنواع ومستوى استخدام الاستراتيجيات الغير اللفظية أثناء الكلام
122
- ١٨٠٤: الفروق بين المترجمين الذكور والإناث في استخدام الاستراتيجيات الغير اللفظية
أثناء الكلام
123
- ١٩٠٤: الفروق باختلاف الفئات العمرية في استخدام الاستراتيجيات الغير اللفظية أثناء
الكلام
125
- ٢٠٠٤: أنواع ومستوى استخدام استراتيجيات التخلي عن الرسالة
127
- ٢١٠٤: الفروق بين المترجمين الذكور والإناث في استخدام استراتيجيات التخلي عن
الرسالة
129
- ٢٢٠٤: الفروق باختلاف الفئات العمرية في استخدام استراتيجيات التخلي عن
الرسالة
131
- ٢٣٠٤: أنواع ومستوى استخدام استراتيجيات محاولة التفكير باللغة الهدف
133
- ٢٤٠٤: الفروق بين المترجمين الذكور والإناث في استخدام استراتيجيات محاولة التفكير
باللغة الهدف
134

٢٥،٤: الفروق باختلاف الفئات العمرية في استخدام استراتيجيات محاولة التفكير باللغة

135

الهدف

٢٦،٤: الفروق بين المترجمين الذكور والإناث في استخدام استراتيجيات الكلام

144

٢٧،٤: الفروق باختلاف الفئات العمرية في استخدام استراتيجيات الكلام



قائمة الأشكال

الصفحة	الشكل
11	١،١: الإطار النظري للبحث
14	٢،١: الإطار المفاهيمي للبحث
17	٣،١: خطوات عملية الكلام
137	١،٤: أنواع استراتيجيات الكلام المستخدمة
138	٢،٤: مستوى استخدام استراتيجيات الكلام

قائمة الإختصارات

الدلالة	الإختصار
جرد التواصل الشفوي	OCSI
استراتيجيات التواصل الشفوي	OCSs
استراتيجيات الإتصال الشفوي الإنجليزية	EOCS
جرد استراتيجيات تعلم اللغة	SILL
اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية	EFL
استراتيجيات التواصل	CSs
متعلمين اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية	EFLers
الحزم الإحصائية للعلوم الاجتماعية	SPSS

الفصل الأول

المقدمة

١،١ التمهيد

قد أنعم سبحانه وتعالى على عباده بنعم كثيرة لا يمكن إحصائها، منها ما سخرها لخدمته، ومنها ما جعلها في نفسه، كنعمة الكلام التي هي وسيلة تساعد على التعبير عن الرأي. يعد الكلام الفن الثاني من فنون اللغة الأربعة بعد الاستماع. الكلام هو ترجمة اللسان عما تعلمه الإنسان عن طريق الفنون الأخرى، الاستماع والقراءة والكتابة. فليس كل صوت كلام لأن الكلام هو اللفظ والافئدة. معنى الكلام في أصل اللغة هو عبارة عن الأصوات المفيدة، وعند المتكلمين هو المعنى القائم بنفس ما يعبر عنه باللفظ، يقال نفس الكلام (أوليا، ٢٠١٦، ص: ٤٢ ولويس، ٢٠١٢، ص: ٢-٣).

الكلام هو من المهارات الأساسية، التي يسعى متعلم اللغة الثانية إلى إتقانها. ولقد اشتدت الحاجة إلى الكلام في الفترة الأخيرة عندما زادت أهمية الإتصال الشفوي بين الناس. تقف انتاجية الكلام على أصوات اللغة وما يصاحبها من نبر وتنغيم، بالإضافة إلى المخزون اللغوي والقدرة على إنشاء تراكيب سليمة. يعتقد الباحثين أن للكلام تأثير على مدى تعلم اللغة وإتقانها. قد أوجزت الدراسات على ضرورة إتقان الكلام كما موضح بالنقاط التالية:

- أ- الكلام هو أول هدف يلجئ إليه الإنسان في تعلم اللغة الثانية.
- ب- الكلام هو الدافع المعنوي في تعلم وإتقان اللغة الثانية.

ت- إن للكلام تأثيراً إيجابياً أثناء تعلم اللغة حيث يستخدمه المعلم في تدريسه وتصحيحه لأخطاء الدارسين شفويًا.

ث- أثبتت الأبحاث أن أغلب المتعلمين للغة الثانية عن طريق القراءة الكتابة قد فشلوا عندما ممارستهم الشفوية للغة (التنقاري، ٢٠١١، ص: ٣٩).

إن للكلام علاقة وطيدة بعملية الترجمة، وفقاً لحاج داود (٢٠١٢، ص: ٣٥٥) تستخدم عملية الترجمة في معظم الأحيان قبل التقديم، أي في الاستعداد لتوفير مدة معينة من الزمن قبل البدء بالحديث. وذلك يعود للحاجة إلى استخدام عدد كبير من المفردات اللغوية التي قد تشكل صعوبة للمتحدث باستخدامها عند التعبير عن فكرة أو موضوع معين دون الرجوع إلى ترجمتها إلى اللغة الأم. حيث يوضح ضرورة استخدام الترجمة كاستراتيجية لتسهيل المهمة للمتحدث باللغة الثانية. أما من الجانب الأخر، هناك العديد من المهام التي تستوجب استخدام الكلام لإتمامها من قبل المترجم. أمثلة على ذلك:

- أ- ترجمة المؤتمرات حيث يتداخل مترجمان في عملية تواصل حر نسبياً.
- ب- ترجمة مباشرة اجتماعية حيث يكون التداخل مثلاً بين السلطات والمهاجرين.
- ج- ترجمة أمام المحاكم حيث تضاف قيود قانونية وقضائية (أمطوش، ٢٠٠٨، ص: ٨١).

نظراً للمكانة الاقتصادية في البلدان العربية، تصنف اللغة العربية على أنها واحدة من لغات العالم الرئيسية التي تتسابق الدول لتعلمها لإقامة علاقات تجارية مع البلدان العربية وتحديداً الصين. إن جذور العلاقات التجارية بين الصين والعرب تعود إلى أعماق التاريخ. حيث ظلت هذه العلاقة التجارية مترابطة برأً وبحراً على مدى أكثر من ألفين عام واستمر فيها السلام والتعاون لغرض التجارة بين الجانبين الصيني والعربي. بالإضافة إلى ذلك، إن هذه

العلاقة التجارية والتعاون من جوانب ومجالات مختلفة بين الصين والعرب مستمرة حتى الوقت الحاضر. كل عام تذهب مئات المجموعات التجارية من الصين إلى الدول العربية لبيع السلع أو التفاوض على الأعمال التجارية أو المشاركة في المعارض أو عقدها، كما وتجذب المعارض التجارية والصادرات الصينية وغيرها من المعارض التجارية الكثير من التجار العرب إلى الصين.

إن أكثر المدن التي تجذب التجار على مستوى العالم وتحديدًا التجار العرب هما قوانتشو (Guangzhou) ويوو (Yiwu). تصنف مدينة قوانتشو (Guangzhou) على أنها من أحد أفضل الأماكن للتسوق في العالم حيث تجذب آلاف المستثمرين والتجار سنويًا. بالإضافة إلى ذلك، مدينة يوو (Yiwu) ذات المكانة الاقتصادية في السوق التجارية. تشتهر مدينة يوو الصينية بأنها مركز تجاري ضخم جدًا، يأتيها الناس من جميع أنحاء العالم لشراء السلع، ومن هذه السلع ما يجذب التجار العرب. كلما زادت معرفة التجار العرب بالسوق الصينية، أصبح فهمهم لأهمية الصين والأساس النفسي للتعاون الاقتصادي والتجاري الثنائي أكثر صلابة. وهذا ينعكس طردياً على رغبة وحاجة وطلب كبير على المترجمين للقيام بأعمال الترجمة لكون كل جانب يستخدم لغة مختلفة عن الجانب الآخر (Chen و Yang، ٢٠١٧، ص: ٥١-٥٢).

هناك مهام عدة يقوم بها المترجم أثناء أعمال التجارة أو عند تعامله مع التجار العرب والصينيين. واحدة من أهم المهام هي ترجمة الحوار المباشر بين التجار من الطرفين. وذلك يحتاج إلى مهارة لغوية تطبق مباشرة أثناء الكلام، وقد تكون مخططة قبل الكلام (حاج داود، ٢٠١٢، ص: ٣٥٤-٣٥٥). لذلك تكمن الحاجة إلى مهارة لغوية تستخدم شفويا أثناء عملية الترجمة من اللغة الأم إلى المصدر والعكس لإتمام المهمة. ومع ذلك، يواجه المترجمين الصينيين مشاكل لغوية أثناء شراء السلع أو التفاوض على الأسعار، وذلك لأن

التكوين التركيبي للغة العربية واللغة الصينية مختلف تماماً. وهذا ما يؤثر على المترجمين سلباً ويجعلهم يرتكبون أخطاء أثناء عملية نقل الحديث من اللغة الصينية إلى اللغة العربية والعكس. وهذه الأخطاء بالتأكيد ناتجة عن ضعف المهارة الشفوية للمترجم.

يرجع إختيار الباحثة للموضوع إلى وجود تفاوت بين مستويات العاملين في مجال الترجمة من اللغة العربية إلى الصينية أو العكس والسبب يعود إلى اختلافات كبيرة في تركيب اللغتين. فمنهم من يستطيع تحقيق قدرًا معقولاً من التقدم في وقت وجيز نسبياً مقارنة بأخرين قد يقضون وقتاً أطول ولكنهم لا يصلون إلى النتائج الإيجابية نفسها. لذا يتفق المتخصصون على أن هذا التفاوت ليس عائداً إلى عوامل وراثية أو قدرات ذهنية عامة، ولكن التفاوت عائد بالدرجة الأولى إلى ما يسمى بالاستراتيجيات، وهي الطرق والأساليب والإجراءات التي يلجأ إليها المترجم أثناء الترجمة (Khaznakatbi، ٢٠١٥، ص: ١٧٥-١٧٦). هذه ما شد الباحثة للتعرف على مستوى استخدام وأنواع استراتيجيات الكلام لدى المترجمين الصينيين والكشف عن تأثير عاملين العمر والنوع الاجتماعي على استخدام استراتيجيات الكلام بالعربية أثناء التعامل مع التجار العرب.

جاءت أهمية هذه الدراسة لأنها تكشف عن مستوى استخدام استراتيجيات الكلام وتحديدًا لدى العاملين في مجال الترجمة. بالإضافة إلى كشف تأثير عاملين النوع الاجتماعي والعمر على مستوى استخدام تلك الاستراتيجيات. وقد تكون هذه الدراسة أساساً لوضع استراتيجيات مناسبة لبعض مترجمين التجارية الصينيين وغيرهم من جنسيات أخرى عند تعاملها مع العرب. كما أن هذه الدراسة تقدم عدد من التوصيات التي قد تسهم في رفع مستوى المتعلمين من المترجمين العاملين في هذا المجال.

يتضح من خلال هذا البحث أن الترجمة أصبحت أمراً مهماً في الحياة اليومية المهنية ومرتبطة إرتباط مباشر بالكلام. وبالنظر إلى المشاكل التي قد يواجهها المترجم أثناء عملية الترجمة والتفاوت الملحوظ بمستويات المترجمين، ينعكس سلبياً على مهنة المترجم بشكل خاص، وعلى سمعة البلد بشكل عام، لأن معظم إتصال المترجم يكون بأشخاص من جنسيات مختلفة. لذلك تهدف الدراسة إلى وضع حل واضح لهذه المشكلة من خلال التعرف على الاستراتيجيات المستخدمة من قبل المترجمين والكشف عن تأثيرها عند اختلاف النوع الاجتماعي والعمر، وتحليلها. بهذا من الممكن رسم خلاصة ثمينة يمكن أن تساهم في رفع مستوى المترجم العامل في مجال الترجمة في التجارة الخارجية.

٢،١ مشكلة البحث

إن الترجمة هي نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدون زيادة ونقصان في معناه الحقيقي. هناك بعض التحديات والمشاكل من حقيقة المعادل من حيث المعنى في اللغة المنقول إليها. وتحديداً عندما يكون تركيب اللغة المصدر واللغة الهدف مختلفين (Razick & Fainas ، ٢٠١٥ ، ص: ٢١٤-٢١٥). بما أن اللغة العربية واللغة الصينية هما لغتين مختلفتين تماماً (Dai & Wang ، ٢٠٠٢)، لذلك، قد يواجه المترجم مشاكل مختلفة أثناء عملية الترجمة. من أبرز تلك المشاكل والتحديات هي الصعوبات التركيبية، وتعني أن لكل لغة قواعد نحوية مميزة تحكم وتضبط بنية وصياغة الكلام. قد تختلف هذه الصياغة من لغة إلى أخرى، وأحياناً قد لا تظهر أي تطابق بين اللغتين على أوجه الاختلاف. يتفق الباحثون أن استخدام استراتيجيات الكلام تمثل حلاً صريحاً لمشاكل الكلام المختلفة. التعرف على مستوى استخدام استراتيجيات الكلام أثناء عملية الترجمة يسأعد بالحصول على نتائج تساهم بحل مشاكل الكلام لدى المترجم (Bui ، ٢٠١٦ ، Bairaqqdar & ، ٢٠١٤).

بناء على ما ورد، تلاحظ الباحثة أن هناك علاقة بين عملية الترجمة والكلام وتحديدًا عندما يستوجب استخدام الترجمة شفويًا. لذلك، من الواضح أن الضعف في المهارة الشفوية للمترجم يؤثر بشكل مباشر مستواه المهني. لوحظ أيضاً إن هناك تفاوت بين مستويات متحدثين اللغة العربية كلغة ثانية، منهم من يكون قادراً على تحقيق تقدم ملحوظ في فترة زمنية محدودة ومنهم من يقضون فترة زمنية طويلة لتحقيق نفس الإيجابية. اتفق المتخصصون على أن هذا التفاوت لا يعود إلى قدرات ذهنية عامة أو عوامل بيولوجية رغم أن ذلك له تأثير، ولكن هذا التفاوت عائد بالدرجة الأولى إلى ما يسمى بالاستراتيجيات. وهي الخطوات والأساليب التي يلجئ إليها متعلم اللغة الثانية وكيفية استخدامها (Prabawa, 2016).

بالإضافة إلى تلك المنطلقات، هناك دراسات قد تمت مؤخراً تكشف عن التأثير المباشر للاستراتيجيات في عملية تعلم وإتقان اللغة الثانية. ومن ضمنها دراسة التنقاري (2011، ص: 43) التي نصت على أن التحديات التي تواجه متحدث اللغة الثانية أثناء الكلام يمكن تجاوزها من خلال الوقوف على مدى استخدام استراتيجيات الكلام. ومن هذه الاستراتيجيات التي وضعت حل لمشاكل الكلام المختلفة هي استراتيجيات التواصل الشفوي (OCSs) التي طورت بواسطة الباحث الياباني Nakatani (2006، ص: 151-168).

اعتماداً على استراتيجيات الكلام أو ما تدعى باستراتيجيات التواصل الشفوي (OCSs) التي صممت تحديداً لمواكبة مشاكل الكلام المختلفة، تناقش هذه الدراسة تأثير استخدامها في ظل عملية الترجمة الشفوية من قبل المترجمين الصينيين. ذلك قد يساعد على الحصول على نتائج مهمة، التي من الممكن أن تكون حلاً للمشاكل التي تواجه المترجم أثناء الترجمة الشفوية.

٣،١ أسئلة البحث

تحاول الباحثة الإجابة عن الأسئلة المشتقة من مشكلة البحث.

- (١) ما أنواع استراتيجيات الكلام ومستوى استخدامها لدى المترجمين الصينيين مع التجار العرب؟
- (٢) هل هناك فروق في استخدام استراتيجيات الكلام بين المترجمين الصينيين والمترجمين الصينيين مع التجار العرب؟
- (٣) هل هناك فروق في استخدام استراتيجيات الكلام لدى المترجمين الصينيين الذين ينتمون إلى ثلاث مجموعات عمرية مختلفة وهي ٢١-٢٥ و ٢٦-٣٠ و ٣١ فصاعداً؟

٤،١ أهداف البحث

يهدف البحث إلى تحقيق النقاط الآتية:

- (١) لمعرفة أنواع استراتيجيات الكلام ومستوى استخدامها لدى المترجمين الصينيين مع التجار العرب.
- (٢) للكشف فروق استخدام استراتيجيات الكلام بين المترجمين الصينيين والمترجمين الصينيين مع التجار العرب.
- (٣) لتحليل فروق استخدام استراتيجيات الكلام لدى المترجمين الصينيين الذين ينتمون إلى ثلاث مجموعات عمرية مختلفة وهي ٢١-٢٥ و ٢٦-٣٠ و ٣١ فصاعداً.

٥،١ أهمية البحث

تكمن أهمية هذا البحث على أنه يتناول جانباً مهماً من اللغة العربية وهو جانب الكلام واستراتيجيات استخدامه من قبل العاملين في مجال الترجمة الغير الناطقي بالعربية. بالإضافة إلى التعرف على استراتيجيات الكلام وعلاقتها بالترجمة وتأثيرها على مستوى مترجمين

التجارة الصينيين. من خلال هذا البحث، يمكن معرفة الطرق والاستراتيجيات المستخدمة أثناء الكلام من قبل مترجمين التجارة الصينيين. يتم ذلك، بالاعتماد على استراتيجيات الكلام التي تم إثبات موثوقيتها وصحة استخدامها في مجالات مختلفة للتقليل من مشاكل متحدثي اللغة الثانية.

كما وتقدم هذه الدراسة فائدة كبيرة لمتعلمي اللغة الثانية المهتمين بمهارة الكلام، وللمهنيين أيضاً لكون هذه الدراسة أداة مساعدة لمعرفة أكثر الاستراتيجيات استخداماً خلال الحياة العملية مقارنة بعاملين النوع الاجتماعي والعمر. لتكون هذه الدراسة صورة واضحة تقف أمام الصعوبات والتحديات التي تواجه المترجم خلال ممارسته للترجمة الشفوية وتحديدًا من اللغة العربية إلى اللغة الصينية والعكس.

من هذا المنطلق، يمكن مناقشة اسباب وقوع الكثير من المترجمين في ظل عوامل تؤدي إلى عرقلة تقدمهم في هذه المهنة لفترة زمنية طويلة بالرغم من تقدم الأخرين في فترة وجيزة. ويمكن إثبات أن استراتيجيات الكلام مهمة لتكون مبادئ لا بد من إتقانها لحوض مهمة الترجمة الشفوية في الحياة العملية. وتركيز البحث على عملية الترجمة في التجارة لا يعني اقتصره على عينة محدودة من الناس، لكن من الممكن تطبيقه في مجالات وتطبيقات أخرى متعددة في الدراسات القادمة.

٦،١ حدود البحث

تقتصر حدود هذا البحث على دراسة استخدام استراتيجيات الكلام باللغة العربية لدى مترجمين التجارة الصينيين، اعتماداً على استراتيجيات الكلام أو ما تدعى باستراتيجيات التواصل الشفوي (OCSs) التي صممت بواسطة Nakatani (٢٠٠٦، ص: ١٥٤-١٥٦) لمواكبة مشاكل الكلام المختلفة.

الحدود الموضوعية لهذه الدراسة تكمن في مناقشة مدى استخدام استراتيجيات الكلام أثناء الترجمة الشفوية. وأن هذه الدراسة لا تركز على الترجمة وأساليبها، بل يتمحور تركيزها على استراتيجيات الكلام المستخدمة أثناء القيام بأعمال الترجمة. وتعتمد الدراسة على استراتيجيات التواصل الشفوي (OCSs) التي صنفت إلى ثمان مجموعات، وهي الاستراتيجيات الشعور الاجتماعي والطلاقة الموجهة والتفاوض على المعنى أثناء الكلام والدقة الموجهة وتقليل الرسائل والغير اللفظية أثناء الكلام والتخلي عن الرسالة ومحاولة التفكير باللغة الهدف.

تقتصر الدراسة من الناحية المكانية على مدينتي قوانتشو (Guangzhou) ويوو (Yiwu) في الصين. تعتبر مدينة قوانتشو (Guangzhou) وأحدة من أكبر المدن في الصين إلى جانب مدينة شنغهاي وبكين وشننتشن وغيرها. كما تصنف ضمن قائمة أفضل أماكن التسوق في العالم، وتجذب آلاف المستثمرين والتجار والمتسوقين من كافة أنحاء العالم سنوياً ومنهم عدد كبير من العرب. قوانتشو (Guangzhou) لديها تاريخ أكثر من ٢٢٠٠ سنة، وكانت محطة رئيسية للطريق الحرير، ولا تزال اليوم بمثابة ميناء رئيسي ومركز نقل في الصين. بالإضافة إلى ذلك، مدينته يوو ذات المكانة الاقتصادية في السوق التجارية. حيث تشتهر مدينة يوو (Yiwu) الصينية بأنها مركز تجاري ضخم جداً، يأتيها الناس من جميع أنحاء العالم لشراء السلع، ومن هذه السلع ما يجذب التجار العرب. أطلق عليها أيضاً اسم وشعار الاقتصاد الصيني لوجود الكثير من أصناف السلع وبسعر رخيص مقارنة بالأسواق الأخرى. بالإضافة إلى الجانب التجاري والاقتصادي، وقع تركيز هذه الدراسة على مدينتي قوانتشو (Guangzhou) ويوو (Yiwu) لوجود العديد من المترجمين العاملين في مجال الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الصينية والعكس، والتواجد المستمر للتجار العرب فيهما (LU، Yang & Chen؛ ٢٠١٧؛ Li؛ ٢٠١٢). لذلك تعتقد الباحثة إنهما المكان المناسب لعينة البحث.

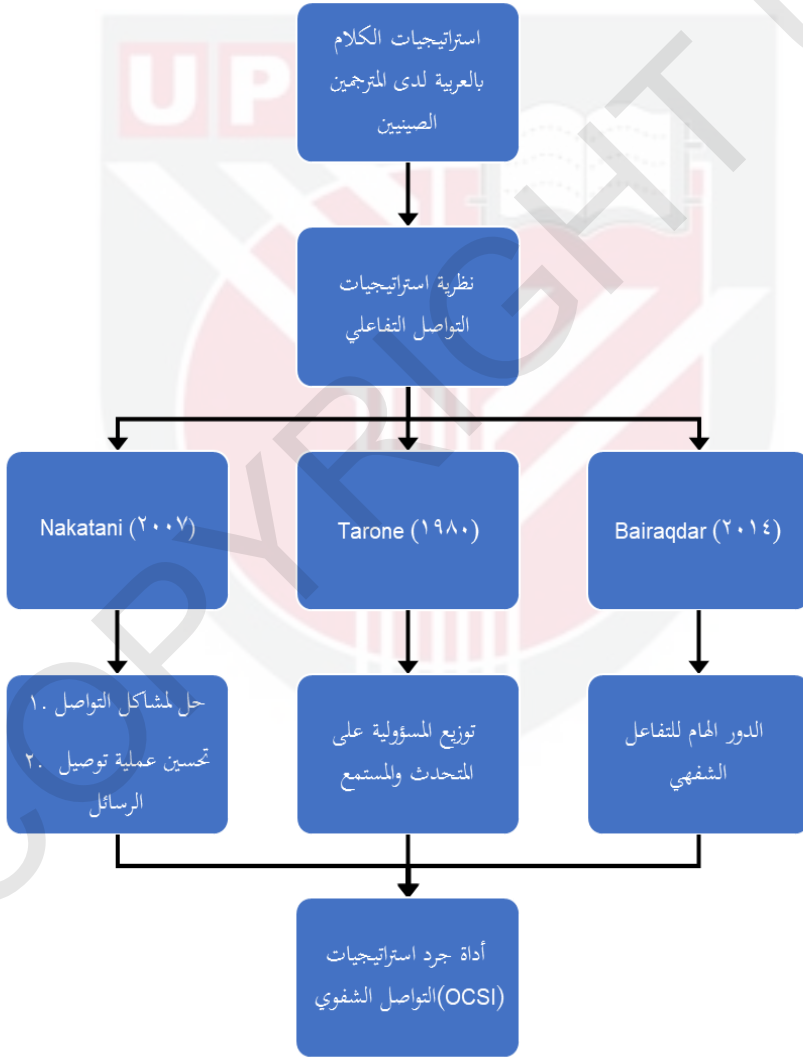
٧،١ الإطار النظري للبحث

يعرف الإطار النظري على أنه تمثيل لأفكار الباحث حول موضوع معين الذي يساعده في استخلاص أسئلة البحث ذات الصلة بذلك الموضوع (Frewan، ٢٠١٥، ص: ٤٤). يرتكز الإطار النظري لهذه الدراسة على نظرية استراتيجيات التواصل التفاعلي. ومن وجهة نظر تفاعلية، "لا تعتبر استراتيجيات التواصل ظواهر لحل لمشاكل التواصل فحسب، ولكن أيضاً تعتبر ادوات مساعدة لتعزيز الخطاب وتحسين عملية توصيل الرسائل (Nakatani & Gho، ٢٠٠٧، ص: ٢٠٨). توصف استراتيجيات التواصل بان كلا المحاوران يحاولان الاتفاق على هدف تواصلية مشترك، حيث يتم توزيع المسؤولية على المتحدث والمستمع بدلاً من أن تكون مسؤولية المتحدث فقط (Tarone، ١٩٨٠، ص: ٤٢٤). هذا يعني إنه يمكن للمحاورين أن ينقلوا نواياهم بشكل فعال في مهمة تواصلية مشتركة وأن يطبقوا الاستراتيجيات أثناء التواصل لطلب المساعدة إذا كان هناك نقص في الموارد اللغوية.

بناء على ذلك، أطلق على استراتيجيات التواصل من قبل العديد من الأبحاث تسميتان وهما استراتيجيات الانجاز أو التعويضية واستراتيجيات التجنب أو التخفيض (Nakatani، ٢٠٠٦، ص: ١٥١). وكذلك، أكدت بعض الدراسات في إكتساب اللغة الثانية الدور الهام للتفاعل الشفهي في تطوير القدرة اللغوية للمتعلمين. وبهذا يمكن أن يكون التفاعل عن طريق محادثة بين المتحدثين الأصليين وغير الأصليين أو بين المتحدثين غير الأصليين انفسهم في مجموعات صغيرة (Bairaqdar، ٢٠١٤، ص: ١٢).

علاوة على ذلك، تجمع أداة جرد التواصل الشفوي (OCSI) التي طورها Nakatani (٢٠١٦) بين خصائص التصنيف الرئيسي لاستراتيجيات التواصل ودراسة إكتساب اللغة الثانية لضبط تصنيف استراتيجيات التواصل. وبهذا يسلط الضوء على "سلوك التفاوض بين المحاورين وللتعامل مع مشاكل التواصل واستخدام الاستراتيجيات لتحسين الإتصال"

(Nakatani، ٢٠١٠، ص: ١١٨). كما وأظهرت العديد من الدراسات أن أداة جرد التواصل الشفوي (OCSI) التي طورها Nakatani يمكن أن تساعد متعلمي اللغة ليس فقط في تعويض نقوصات المعرفة اللغوية في التواصل، ولكن في تسهيل التفاعل التواصلية أيضاً (شكروني وأحمدي، ٢٠١٦، ص: ١١٣).



الشكل ١،١: الإطار النظري للبحث

٨،١ الإطار المفاهيمي للبحث

يركز الإطار المفاهيمي على مفاهيم المراحل المترابطة في هذه الدراسة.

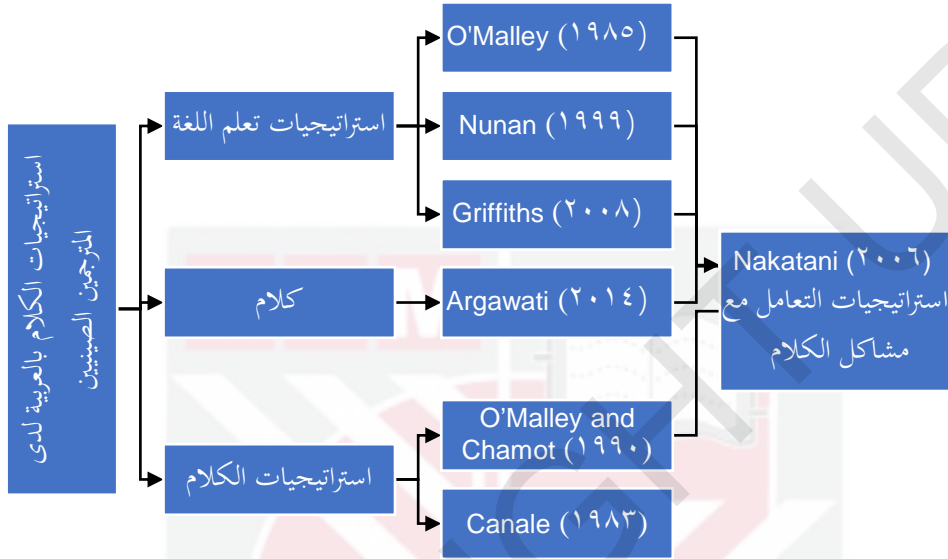
أحد المفاهيم الرئيسية في هذه الدراسة هي استراتيجيات تعلم اللغة، والتي تعرف بأنها مجموعة من العمليات أو الخطوات التي يستخدمها المتعلم للحصول على معلومات أو تخزينها أو استرجاعها أو استخدامها (O'Malley، ١٩٨٥، ص: ٢٣). ومن ناحية اللغة، تعرف الاستراتيجيات بأنها الإجراءات العقلية والتواصلية المستخدمة من أجل تعلم واستخدام اللغة (Nunan، ١٩٩٩، ص: ١٧١). كما ويعرف جرفيث (٢٠٠٨، صفحة: ٨٧) استراتيجيات التعلم على أنها أنشطة يختارها المتعلمون بوعي لغرض تنظيم تعلم اللغة الخاصة بهم.

بالإضافة إلى ذلك، إن مفهوم الكلام هو من المفاهيم المهمة أيضاً في هذه الدراسة، حيث يعتبر الكلام من الأغراض الرئيسية لتعلم اللغة بما يوفره من قابلية لنقل الأفكار إلى أشخاص آخرين بشكل واضح وصريح. وبمعنى آخر، من خلال الكلام واستراتيجيات الكلام يمكن توصيل فكرة مفهومة جيداً من شخص إلى آخر (Argawati، ٢٠١٤، ص: ٧٦). وهذا يعني أن أحد العناصر المهمة في التدريب على استراتيجيات تعلم اللغة هي استراتيجيات الكلام.

وفقاً O'Malley و Chamot (١٩٩٠، ص: ٤٣)، إن استراتيجيات الكلام في الأدبيات على أنها استراتيجيات التواصل أو استراتيجيات الإتصال أو مهارات المحادثة أو استراتيجيات التواصل الشفهي. حيث تعتبر استراتيجيات الكلام أمراً بالغ الأهمية لأنها تساعد متعلمي اللغة الأجنبية على التفاوض على المعنى، حيث لا تتم مشاركة الهياكل اللغوية أو القواعد اللغوية الاجتماعية بين متحدث اللغة الثانية ومتحدث اللغة المستهدفة.

يشجع Canale (١٩٨٣، ص: ١١) التدريب على استراتيجيات الكلام لأنه يجب اظهار للمتعلمين كيف يمكن تنفيذ استراتيجيات الكلام باللغة الثانية. علاوة على ذلك، يجب تشجيع المتعلمين على استخدام هذه الاستراتيجيات بدلاً من التزام الصمت ويجب إعطاء الفرصة لاستخدامها.

بناء على ماورد من أهمية لاستراتيجيات الكلام وضرورة استخدام استراتيجيات الكلام، قام Nakatani (٢٠٠٦) بسرد استراتيجيات تستخدم أثناء الكلام. وقد حظيت استراتيجيات الكلام التي طورت بواسطة Nakatani باهتمام كبير في السنوات الأخيرة، بالرغم من ذلك، كانت هناك دراسات قليلة في سياق اللغة العربية التي أجريت حول هذا الموضوع. لسد الفجوة، تعتمزم هذه الدراسة في استكشاف استراتيجيات الكلام المستخدمة من قبل المترجمين الصينيين متحدثين اللغة العربية كلغة ثانية.



الشكل ٢،١: الإطار المفاهيمي للبحث

٩،١ منهج البحث

هذا البحث هو بحث مكتبي وصفي نظري متعلق باستراتيجيات الكلام المستخدمة لحل مشاكل الكلام وتحسين عملية التقدم في تطوير القابلية على الكلام. حيث ستقوم الباحثة بالتحدث عن الدراسات الأخرى المتعلقة باستراتيجيات الكلام ذات العلاقة بمشاكل الكلام. الهدف من ذلك هو لمعرفة فعالية استخدام استراتيجيات الكلام كحل في مجالات أخرى غير الترجمة وتحديد العوامل الرئيسية المؤثرة على استخدامها.

أما من الناحية الميدانية، قامت الباحثة باستخدام الطريقة الكمية للبحث وتحديدًا باستخدام الاستبانة. تتكون الاستبانة المستخدمة في هذا البحث من الموافقة بالإشتراك بهذه الدراسة وخلفية المشاركين واستراتيجيات الكلام. وقع الاختيار على المترجمين الصينيين

فقط الذين يتكلمون اللغة العربية في مدينتي قوانتشو (Guangzhou) أو ييوو (Yiwu). تم استخدام الطريقة العشوائية لأخذ العينات حيث وزع الاستبيان على ٦٨ شخصاً وكلهم مترجمين من الصين، من كلا الجنسين وبأعمار مختلفة. أفراد العينة يعملون في مجال التجارة ويستخدمون الترجمة كمكسب لهم في حياتهم اليومية من خلال مساعدة التجار العرب على التبضع وترجمة الحوارات الشفهية المباشرة في قوانتشو (Guangzhou) وييوو (Yiwu). بهذا تتمكن الباحثة من جمع بيانات كمية قابلة للتحليل من قبل عينة البحث.

تستعين الباحثة في تحليل الاستبانة بالحزم الإحصائية للعلوم الاجتماعية (SPSS) لتحقيق الهدف الثاني والثالث من أهداف هذا البحث وهي لتحليل فروق استخدام استراتيجيات الكلام بين المترجمين والمترجمات وتحليل فروق استخدام استراتيجيات الكلام باختلاف الفئات العمرية.

١،٩،١ عينة البحث

تتكون عينة البحث من ٦٨ مترجماً من مدينتي قوانتشو (Guangzhou) وييوو (Yiwu) الصينية، من كلا الجنسين وبأعمار مختلفة. تم إتباع الطريقة العشوائية لإختيار عينة البحث. أفراد العينة يعملون في مجال التجارة ويستخدمون الترجمة كمكسب لهم في حياتهم اليومية من خلال مساعدة التجار العرب على التبضع وترجمة الحوارات الشفهية المباشرة.

٢،٩،١ أداة البحث

تستخدم الباحثة الاستبانة كأداة لجمع البيانات وهذه الاستبانة تحتوي على قسمين من الأسئلة. يحتوي القسم الأول على أسئلة حول معلومات المشارك بصورة عامة مثل العمر والنوع الاجتماعي ومكان العمل. أما القسم الثاني فيحتوي على أسئلة متعلقة باستراتيجيات التعامل مع مشاكل الكلام. إن عدد هذه الأسئلة إثنان وثلاثون سؤالاً

مقسمة على ثمان استراتيجيات. تم الاعتماد على مقياس ليكرت في تقييم البنود وهو مكون من ٥ نقاط تتراوح بين "أبداً أو قليلاً أو أحياناً أو غالباً أو دائماً". الفئات الثمانية لاستراتيجيات الكلام المستخدمة في هذه الدراسة موضحة في الجدول ١،١.

الجدول ١،١: استراتيجيات التواصل الشفوي لمواكبة مع مشاكل الكلام المشتقة من أداة الجرد

OCSI	
عدد الأسئلة	اسم الاستراتيجية
٦	Social Affective الشعور الاجتماعي
٦	Fluency-Oriented الطلاقة الموجهة
٤	Negotiation for Meaning while Speaking التفاوض على المعنى أثناء الكلام
٥	Accuracy-Oriented الدقة الموجهة
٣	Message Reduction and Alteration تقليل الرسالة وتعديلها
٢	Nonverbal Strategies while Speaking الغير اللفظية أثناء الكلام
٤	Message Abandonment التخلي عن الرسالة
٢	Attempt to Think in the Target Language محاولة التفكير باللغة الهدف

١٠،١ مصطلحات البحث

تعرف أهم المصطلحات المستخدمة في هذا البحث كما يلي.

(أ) الاستراتيجيات

هي الخطوات التي يتم إتباعها من أجل تعزيز قدرة التعلم وتكمن أهميتها عند تعلم اللغة الثانية على وجه الخصوص. ويقصد بها تحديداً الأساليب والخطوات والانشطة العقلية التي يلجئ إليها المتعلم للحفاظ على معلوماته اللغوية والرجوع إليها حين تتم الحاجة لها، أو جعلها أكثر استقراراً ومتعة في تذكرها (Khaznakatbi، ٢٠١٥، ص: ١٧٧).

(ب) الكلام

الكلام هو عملية إدراكية تتضمن دافعاً للتكلم، ومضموناً للحوار، ونظاماً لغوياً من خلاله يترجم الدافع على شكل كلام (التنقاري، ٢٠١١، ص: ٤١). تمر عملية الكلام بعدة خطوات موضحة بالشكل (١،١).



الشكل ٣،١: خطوات عملية الكلام

نقطة البدء هي الإستشارة، يعتمد المتحدث على الإستشارة الخارجية بشكل كبير، فهي تمكنه من الانطلاق بعملية الكلام. المرحلة الثانية هي عملية التفكير، المتحدث يحتاج إلى وقت لانتاج الكلام من أفكار لذلك يتوجب فهم هذا الموقف. أما عملية الصياغة فهي البحث عن الألفاظ والعبارات التي تليق بحوار معين. وأخيراً مرحلة النطق التي يقف عليها المستمع، مما يتطلب خلوها من الأخطاء (التقاري، ٢٠١١، ص: ٤١).

يصنف الكلام تبعاً لعوامل مختلفة منها جنس المتحدث: فالذكر في الكلام يختلف صوته وطريقة كلامه عن الأنثى، ومنها العمر الزمني: فالصغار في الكلام تختلف أصواتهم عن الشباب. ومنها الخبرات الثقافية، والرصيد اللغوي، وقرب موضوع المتحدث أو بعده عن مجال تخصص تخصصه، ودافعية المتكلم وغيرها من العوامل الأخرى.

ج) اللغة العربية

اللغة هي آلة الإتصال بين أعضاء المجتمع على صورة الرموز الصوتية الصادرة من أدوات نطق الإنسان. ويقصد باللغة العربية هي ما نطق به العرب، وتستخدم اللغة العربية كلغة رسمية في عشرين بلداً تقريباً، لأنها لغة القرآن والدين الإسلامي. ويتكلم اللغة العربية أكثر من مائة مليون مسلم. أما الحروف العربية فتكتب من اليمين إلى اليسار، بنمط يعتمد على وصل حروف الكلمة الواحدة ببعضها البعض، وتشمل هذه الحروف الهجائية ٢٨ حرفاً أساسياً.

د) المترجمين الصينيين

المترجمين الصينيين هم مواطنين صينيين لهم القدرة على الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الصينية والعكس. بعض من المترجمين اكتسبوا هذه المهارة من خلال التعليم والبعض الآخر من خلال التجربة وممارسة اللغة العربية. يمثل مصطلح المترجمين الصينيين في هذه الدراسة،

الأشخاص المختارين كعينة والذين يتواجدون تحديداً في مدينتي قوانتشو (Guangzhou) وييوو (Yiwu)، بالإضافة إلى إنهم يستخدمون قدراتهم في ترجمة الحوارات المباشرة مع التجار العرب بكونهم يتكلمون اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، لا يقتصر عملهم على عملية الترجمة فقط، ولكنهم أيضاً يتواصلون بشكل مباشر مع التجار العرب باستخدام اللغة العربية ومثال على ذلك، التواصل لغرض تغيير العملات أو معرفة تفاصيل المنتجات أو شحن البضائع وإلى ما في ذلك من أغراض أخرى.

هـ) التجارة

تعرف بالتجارة بأنها عملية نقل وحركة السلع والخدمات ورأس المال بين أقطار العالم المختلفة. كما وتعرف أيضاً بكل ما يتعلق بالانتقال عبر حدود البلد من عمليات وخدمات تجارية.

المصادر

الجاحظ، أبو عثمان عمرو. (١٩٦٨). الحيوان، تحقيق فوزي عطوي، الشركة اللبنانية للكتاب، بيروت، ط.

العباس، سليمان. (٢٠٠٠). الترجمة نافذتنا على العالم، جامعة الزرقاء الأهلية، الاردن.

الحمصي، محمد نبيل النحاس. (٢٠٠٤). مشكلات الترجمة: دراسة تطبيقية. مجلة جامعة الملك سعود. اللغات والترجمة: سنوية، محكمة. مج ١٦ (١٤٢٤، ٢٠٠٤)، ص. ٣٢-١.

أمطوش، محمد عمر. (٢٠٠٨). تقييم وتقويم جودة الترجمة المباشرة خلال مرحلة التكوين.
Revue des lettres et de traduction، N' 13، ٧٧-٩٦.

التنقاري، ص. م. م. (٢٠١١). استراتيجيات تعلم مهارة الكلام لدى الدارسين الماليزيين.
مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، ٢(١)، ٣٩-٥٤.

جابر، جمال محمد. (٢٠٠٥). منهجية الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، النص الروائي نموذجًا، دار الكتاب الجامعي، العين، ط ١

حمد، محمد حسن محمد. (٢٠٠٦). الإسلام في الصين دراسة حول الاقلية المسلمة.
Retrieved 23, July, 2017 from
<http://khartoumspace.uofk.edu/handle/123456789/11243?show=full>

شكري، عبد المجيد. (٢٠٠٤). فن الترجمة الإعلامية في وسائل الإتصال الجماهيري، دار
الفكر العربي، القاهرة.

شينخوا. (٢٠١٦). وثيقة سياسة الصين تجاه الدول العربية.
Retrieved 16 May 2017 from embassy of the republic of china in the
Hashemite kingdom of Jordon: Retrieved 23, Septemle, 2017 from
<http://www.fmprc.gov.cn/ce/cejo/ara/dtxw/t1332289.htm>

عندي اوليا. (٢٠١٦). استراتيجيات تعليم مهارة الكلام لطلبة قسم تعليم اللغة العربية
Al-Tadris: Jurnal للمستوى الأول في جامعة كديري الإسلامية الحكومية. Al-Tadris: Jurnal
Pendidikan Bahasa Arab، ٤ (٢)، ٤١-٦٠.

غوادرة، د. فيصل حسين. (٢٠٠٧). الملخص لبحث دور الترجمة بين الذات والأخر.
Retrieved 2, June, 2017 from
<https://repository.najah.edu/bitstream/handle/20.500.11888/9771/summary-research-role-translation-between-self-and-other.pdf?sequence=1>

القاسمي، علي (٢٠٠٧). أثر الترجمة في التفاعل الثقافي. Retrieved 15, June, 2017
from
http://www.atida.org/index.php?option=com_content&view=article&id=173:2013-03-30-08-34-27&catid=32:-2007&Itemid=6

Aissi, L. (1987). *An analytical study of the process of translation: with special reference to English/Arabic* (Doctoral dissertation, University of Salford).

Albir and Alves. (2009). *Translation as A Cognitive Activity*. In J. Munday (Ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*. London & New York: Routledge.

- Argawati, N. O. (2014). *Improving students' speaking skill using group discussion; Experimental study on the first-grade students of senior high school*. ELTIN Journal, 2(II), p. 74-81.
- Alhaysony, M. (2017). *Language Learning Strategies Use by Saudi EFL Students: The Effect of Duration of English Language Study and Gender*. Theory and Practice in Language Studies, 7(1), 18-28.
- Belloc, H. (1931). *On translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Bialystok, E. (1990). *Communication strategies*. Oxford, UK: Basil Blackwell.
- Bairaqdar, M. (2014). *The impact of speaking strategies on the speaking proficiency of arabic language adult learners* (Order No. 10150340). Available from ProQuest Dissertations & Theses Global. (1815522567). Retrieved from <http://ezproxy.um.edu.my:2048/login?url=https://search.proquest.com/docview/1815522567?accountid=28930>
- Bebawi, G. (2016). *A Mixed-Methods Study Exploring Effective Learning Strategies that Contribute to Successful Acquisition of Arabic as a Foreign Language among Adults* (Doctoral dissertation, Northcentral University).
- Bui, M. (2016). *Exploring English oral communication strategies used by Vietnamese students in transnational education advanced programs in Vietnam*, Doctor of Philosophy (PhD), Education, RMIT University.
- Canale, M. (1983). *From communicative competence to communicative language pedagogy*. In: Jack C. Richards & Richard W. Schmidt. (Eds.), *Language and communication*. London: Longman.
- Cao, D. (1996). *On translational language competence*. Babel, 42(4), 231-238.
- Cohen, A. D. & Chi, J. C. (2004), *Language Strategy Use Survey*, Center for Advance Research on Language Acquisition, University of Minnesota, USA.
- Chriss, R. (2006). *Translation as a Profession*. N.p.: Lulu.
- Chen, M. L. (2014). *Age differences in the use of language learning strategies*. English Language Teaching, 7(2), 144-151.
- Chairat, P. (2017). *Oral Communication Strategies Used by English Major Undergraduates during the Internship Program*. International Conference on Literature, History, Humanities and Interdisciplinary Studies (LHHISS-17), 49-52, Bangkok (Thailand) July 11-12, 2017. Retrieved from <http://eares.org/siteadmin/upload/ED0717032.pdf>

- Chen, S. L. & Yang, J. R. (2017). 珠三角地区经贸发展与阿拉伯语人才需求. 商情, (9), 51-52.
- Dörnyei, Z., & Scott, M. L. (1997). *Communication strategies in a second language: Definitions and taxonomies*. *Language learning*, 47(1), 173-210.
- Dong, D. (2014). *Translation competence from Chinese into English: differences in tense-aspect choices between native and non-native English speaking translators* (Doctoral dissertation, University of Western Sydney (Australia)).
- Eser, O. (2015). *A model of translator's competence from an educational perspective*. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 3(1), 4-15.
- Eszenyi, Réka. (2016). "What Makes a Professional Translator? The Profile of the Modern Translator". In *The Modern Translator and Interpreter*, Ildikó Horváth (ed.), 17-28. Budapest: Eötvös University Press.
- Faerch, C., & Kasper, G. (1983). *Strategies in interlanguage communication*. London: Longman.
- Flores, J. A. C. (2014). *On the translator's linguistic competence: Towards a methodology of English for Translation and Interpreting* (Doctoral dissertation, Master's Thesis)..
- Frewan, A. (2015). *An Exploration of EFL Teachers' Perceptions of the Teaching of Communication Strategies* (Doctoral dissertation, University of Sheffield).
- Fernandez, W. (2017). *The role of language learning strategies use, age differences, gender and English achievement in the EFL college context in Peru* (Tesis de maestría en Educación con Mención en Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera).
- Griffiths, C. (2008). *Lessons from good language learners*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huang, X.-H., & Van Naerssen, M. (1987). *Learning strategies for oral communication*. *Applied Linguistics*, 8, 287–307.
- Haji Daud, Nadwah. (2012). الترجمة من استراتيجيات الكلام: دراسة في تعلم مهارة الكلام خلال = المهمات اللغوية = *Al-tarjamah min istiratijiyat al-kalam: dirasat fi ta'lim maharat al-kalam khilal al-muhimmat al-lughawiyah*. In: Nadwah Bahasa dan Kesusasteraan Arab Ketiga, 352-361.

- Khaznakatbi, A. H. (2015). الاستراتيجيات التي يستخدمها الطلبة الأجانب الدارسون للغة العربية كلغة ثانية في مركز اللغات في الجامعة الاردنية طلبية المستوى السادس انموذجا. *Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 46, 173-202. doi:10.15370/muifd.09116.
- López, M. M. (2011). *Speaking strategies used by BA ELT students in public universities in Mexico*. *Mextesol Journal*, 35(1), 1-22.
- Liu, X. X. (2011). *阿拉伯文化和语言渐成世界流行元素*. *中国穆斯林*(1), 44-44.
- Li, J. B. (2012) *宁夏阿拉伯语翻译人才——关于提高文化水平和专业水平*. Retrieved 14, March, 2018 from <https://wenku.baidu.com/view/dfe4e9ea5ef7ba0d4a733b79.html?from=search>
- Lubis, A. M. (2012). *مهارة الكلام أهميتها وكيفية تدريسها*. *Al-Baroah*, 3. Retrieved 11, May, 2017 from <http://download.portalgaruda.org/article.php?article=252650&val=6811>
- Liang, K. (2016). *Oral communication strategies of pre-university Malaysian Chinese students*/Liang Kaizhu (Doctoral dissertation, University of Malaya).
- Lu, M. Y. (2017). “一带一路” 战略下中资企业“走出去” 的语言需求分析. *常熟理工学院学报*, 31(5), 85-89.
- Mikkelsen, H. (1999). *Interpreting is interpreting-Or is it?* In Originally presented at the GSTI 30th Anniversary Conference.
- Moriam, Q. M. (2005). *Speaking strategy use by the EFL students in Japan and Bangladesh*. *Journal of International Development and Cooperation*, 12(1), 47-61.
- Magogwe, J. M., & Oliver, R. (2007). *The relationship between language learning strategies, proficiency, age and self-efficacy beliefs: A study of language learners in Botswana*. *System*, 35(3), 338-352.
- Mirzaei, A., & Heidari, N. (2012). *Exploring the use of oral communication strategies by (Non) fluent L2 speakers*. *The Journal of AsiaTEFL*, 9(3), 131-156.
- Metcalfe, J., & Noom-Ura, S. (2013). *Communication strategy use of high and low proficiency learners of English at a Thai university*. *Learn Journal: Language education and acquisition research network*, 6(1), 68-89.
- Mbotake, G. S. (2013). *The Impact of Language Competence on Translation Performance – A Case Study*. *African Journal of Social Sciences*, 4(2), 51-65.

- Nunan, D. (1999). *Language teaching methodology: A textbook for teachers*. Kuala Lumpur: Pearson Education.
- Neubert, A. (2000). *Competence in language, in languages, and in translation*. Benjamins Translation Library, 38, 3-18.
- Nakahama, Y., Tyler, A., & Lier, L. V. (2001). *Negotiation of meaning in conversation and information gap activities: A comparative discourse analysis*. TESOL Quarterly, 35, 377–405.
- Nakatani, Y. (2006). *Developing an oral communication strategy inventory*. The Modern Language Journal, 90(2), 151-168.
- Nakatani, Y. & Gho, C. (2007). *A review of oral communication strategies: Focus on interactionist and psycholinguistic perspectives*. In A. D. Cohen & E. Macro (Eds.), *Language learner strategies* (pp. 205-227). Oxford University Press.
- NAATI. (2016). *NAATI Interpreter Certification: Knowledge, Skills and Attributes*. Retrieved 14, January, 2018 from https://www.naati.com.au/media/1262/interpreter-ksa-paper-final_290216_2.pdf
- O'Malley, J. M., & Chamot, A. U. (1990). *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ordudari, M. (2008). *Good Translation: Art, Craft, or Science*. Translation Journal, 12(1), 1-11.
- Ounis, T. (2016). *Exploring the Use of Oral Communication Strategies by High and Low Proficiency learners of English: Tunisian EFL students as a case study*. International Journal of Humanities and Cultural Studies (IJHCS) ISSN 2356-5926, 3(1), 1077-1098.
- Politzer, R. L. (1983). *An exploratory study of selfreported language learning behaviors and their relation to achievement*. Studies in Second Language Acquisition, 6, 54–67.
- Pica, T. (1996). *The essential role of negotiation in the communicative classroom*. JALT Journal, 18, 241–268.
- Popescu, T. (2013). *Developing English linguistics students' translation competence through the language learning process*. Procedia-Social and Behavioral Sciences, 93, 1075-1079.
- Prabawa, W. P. (2016). *Speaking strategies used by Indonesian tertiary students*. English Review: Journal of English Education, 4(2), 231-242.

- Razick, A. M., & Fainas, A. C. F. (2015). *The problems faced by Sri Lanka translators from Arabic language into Tamil language*. Proceedings of 5th International Symposium 2015 on Emerging Trends and Challenges in Multidisciplinary Research, pp. 212-221.
- She, L. (1998). *我国与阿拉伯国家的贸易关系*. 阿拉伯世界研究, (3), 22-24.
- Salahshour, F., Sharifi, M., & Salahshour, N. (2013). *The relationship between language learning strategy use, language proficiency level and learner gender*. Procedia-Social and Behavioral Sciences, 70, 634-643.
- Salies, T. (2014). *Choice of language learning strategies by brazilian eflers: gender differences and contextual variables*. Revista Estudos Anglo-Americanos, (41), 35-52.
- Sepasdar, M., & Soori, A. (2014). *The Impact of Age on Using Language Learning Strategies*. International Journal of Education & Literacy Studies, 2(3), 26-31.
- Sheng, C. W. (2014). *大学生英语口语学习策略的使用与其口语能力关系的实证研究 [D]* (Doctoral dissertation, 长江大学).
- Shokrolahi, M., & Ahmadi, A. (2016). *Oral Communication Strategies Used by Iranian EFL Learners: Focus on Language Proficiency and Cultural Background*. International Journal of Foreign Language Teaching and Research, 4(16), 113-134.
- Tarone, E. (1980). *Communication Strategies, Foreigner Talks, and Repair in Interlanguage*. Language Learning, 30, 417-431.
<http://dx.doi.org/10.1111/j.1467-1770.1980.tb00326.x>
- Teh, K. S. M., Embi, M. A., Yusoff, N. M. R. N., & Mahamod, Z. (2009). *A closer look at gender and Arabic language learning strategies use*. European Journal of Social Sciences, 9(3), 399-407.
- Weinert, F. E. (1999). *Concept of Competence*, Munich, Germany: Max Plank Institute for Psychological research.
- Waddington, C., (2001). *"Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity"* Meta, 46 (2), 311-325.
- Weidong, D., & Dong, W. (2002). *语言迁移研究: 问题与思考*. 外国语, 6(1), 8.
- Yaman, S., & Kavasoğlu, M. (2013). *The adaptation study of oral communication strategy inventory into Turkish*. Journal of Human Sciences, 10(2), 400-419.

- Ye, W. (2013). 浅析中国与阿拉伯国家的经济关系. 中国商论, (12), 121-122.
- Yaman, Ş., & Özcan, M. (2015). *Oral communication strategies used by Turkish students learning English as a foreign language*. In *Issues in Teaching, Learning and Testing Speaking in a Second Language* (pp. 143-158). Springer Berlin Heidelberg.
- Zhao, Y. (2014). “一带一路”战略与中国对阿拉伯国家出口潜力分析. 阿拉伯世界研究, 3, 006.
- Zhang, Duan & Wang. (2015). *中国-阿拉伯国家经贸关系发展报告[专著]: 2015: Blue book of China-Arab states, Annual report on economic and trade relations development of China-Arab states*. 宁夏人民出版社.
- Zou, Y. (2015). *The Constitution of Translation Competence and Its Implications on Translator Education*. In *2015 International Conference on Arts, Design and Contemporary Education*. Atlantis Press (pp. 786-793).
- Zheng, S. W. (2017). “一带一路”背景下中国与阿拉伯国家贸易发展现状与对策. 改革与战略, 33(11), 195-198.